

奥谷 行善 様

労働条件通知書 兼 雇用契約書(常勤)

時下、ますますご清祥のこととお慶び申し上げます。
さて、このたび貴殿を当社(DXCテクノロジー・ジャパン株式会社)の社員として、下記条件にて採用することを内定いたしましたのでお知らせ申し上げます。
貴殿の採用内定をお慶び申し上げますと共に、ご入社を心よりお待ちしております。今後のご活躍を期待しております。
当社は、以下の通り労働条件を通知し、雇用契約を締結します。

記

- ・入社予定日
2025年6月16日
- ・雇用形態・期間
正社員(期間の定め無し)
- ・就業の場所
(雇入れ直後) 東京本社または会社が就労場所として指定する場所
(変更の範囲) その他会社の定める場所または自宅での勤務
- ・所属
データ & AI 事業部 Data & AI
- ・仕事の内容
(雇入れ直後) 上記所属にかかる関連業務
(変更の範囲) 上記所属にかかる関連業務以外への職務へ変更の可能性もあり
- ・職種名
Consulting
- ・ジョブレベル
9 Associate Manager
- ・始業終業時刻および休憩時間
所定就労時間 始業9:00 終業18:00
休憩時間1時間(13:00～14:00)
- ・所定時間外労働等
所定時間外労働:あり
休日労働:あり
- ・勤務形態
ジョブレベル10から15の社員はフレックスタイム対象(営業職除く)
詳細はフレックスタイム勤務制度規程に定める
試用期間中のフレックスタイム制度は非適用
ジョブレベル9以下の営業職社員は事業場外みなし労働制
ジョブレベル8以上の社員は管理監督者であり、労働時間、休憩、休日の制限を受けない
ピープルマネジャー以外のジョブレベル9の社員は合意した場合、専門業務型もしくは企画業務型裁量労働制の対象となる
職種によって「スタンバイ」「シフト勤務」「深夜勤務」の可能性あり
アサインされる業務によって始業・終業時間の変更可能性あり
- ・休日
土曜日・日曜日・国民の祝日
メーデー(5/1)、年末年始(12/30～1/4)、その他会社が休日と認めた日
- ・休暇
年次有給休暇:就業規則81条から82条に基づき日数を付与
その他の休暇:就業規則88条から97条に基づき付与(有給・無給は取得する休暇による)
- ・労働組合
ジョブレベルが9から15の非管理職の場合は試用期間終了後に自社労働組合に加入頂きます
日本ヒューレット・パッカード労働組合との労働協約(ユニオンジョブ協定)に基づき、同労働組合に加入頂く必要があります

・賃金(ジョブレベル9)

月額基本給:	¥531,000	・・・①
みなし手当:	¥82,969	・・・② みなし勤務制度規程の第4条と専門業務型裁量労働制に関する協定書に基づき 1日9時間働いたものとみなし、みなし手当を支給する
想定年収:	¥7,367,628	・・・(①+②)×12
賃金締切日:毎月月末		
賃金支払方法:本人指定の口座へ振込		
賃金支払日:当月23日(支払日が土日祝などの場合はその前営業日とする)		
*残業代・その他手当の一部は翌月支給		
*残業代の計算は就業規則98条及び社員給与規程第15条から21条に基づいて計算し支給する		
給与改定:社員給与と規定13条に基づき、原則年1回(ただし、会社業績および個人の評価による。時期はグローバルレベルの決定に従う)		
但し休職者についてはこれは行わない。職務変更等による給与改定は適宜行う		
退職金制度:あり(確定拠出年金制度)		
健康保険・厚生年金・雇用保険の加入あり(労災保険は事業所に適用)		
健康保険料・厚生年金保険料の本人負担分は、給与より控除します		
通勤交通費:実費精算での支給		

・試用期間

入社日から3か月を試用期間とする
試用期間の出勤状態、勤務状態、職務遂行能力を総合勘案した結果、試用期間延長の可能性もあり

・退職

自己都合により退職する場合には、30日前までに申し出ること
定年は60歳 定年再雇用制度あり
その他、退職に関する事項は就業規則第37条から第39条を参照
退職金は、DXCテクノロジー・ジャパン株式会社企業型年金規約(DC規約)の支給基準による

・解雇

次の事由に該当した場合、30日前に予告するか、30日分の平均賃金を支給して解雇する
ただし、試用期間中で14日以内に解雇する場合や懲戒解雇の場合で労働基準監督署の認定を受けた場合は除く
身体・精神の状態により業務に耐えられないとき
業務成績が不良で就業に適さないと認められるとき
その他、就業規則37条に記載の解雇事由に該当したとき

・その他

総合福祉団体定期保険加入有
育児・介護・病気休職制度有
この労働条件通知書兼雇用契約書に定めることのほか、就業に関する事項は労働基準法その他関係諸法令および、人事規程の定めるところによります
上記諸条件は、オファー時の人事制度・規程等に基づいたものであり、入社日までおよびそれ以降において、人事制度、規程、福利厚生制度等に変更が生じる場合があります
また2017年4月3日(米国時間)Hewlett Packard EnterpriseのEnterprise Service部門とCSC社はグローバルレベルでの合併が完了し、DXC Technologyを設立しました
これに伴い、現在、日本においては米国DXC Technologyの傘下であるDXCテクノロジー・ジャパン合同会社
(2017年6月1日付にてCSCジャパン合同会社から社名変更)とDXCテクノロジー・ジャパン株式会社の法人統合が予定されています
貴殿はDXCテクノロジー・ジャパン株式会社への入社となりますが、上記の法人統合のプロセスの中で、人事制度、規程、福利厚生制度等に変更が生じる可能性があります

*本「労働条件通知書 兼 雇用契約書」および下記「誓約書」、「個人番号利用目的について」、「COMPLIANCE WITH COMPANY POLICIES」をご確認いただき、電子署名ください

＜誓約書＞

この度、DXCテクノロジー・ジャパン株式会社(以下「貴社」という)に採用が内定しましたので、労働条件通知書 兼 雇用契約書の諸条件に同意し、以下の入社予定日から貴社に勤務することを承諾するとともに、下記事項を誓約いたします。

I have received the letter of offer for employment as I have been unofficially hired by DXC Technology Japan Co Ltd (the Company), I agree to the terms and conditions such as the notification of employment offer and notification of working conditions, and I agree to work at your company from the scheduled date of joining below and pledge the following matters.

1.本承諾書提出後は、正当な理由なく、入社を拒否いたしません。やむを得ず正当な理由に基づき入社辞退を希望する場合、貴社に対し、事前に直ちに通知した上で、貴社との間で誠実に協議いたします。

After submitting this consent form, I will not refuse to join the Company without justifiable reasons.

If, for unavoidable reasons, I wish to withdraw from my consent to join the Company due to justifiable reasons, I will immediately notify my decision in advance and discuss in good faith with the Company.

2.指示された書類については、遅滞なく提出いたします。提出書類の記載事項に変更が生じた時には、直ちに会社に届けます。

I will submit the requested documents without delay.

3.住居変更・親族異動等、貴社に提出・届出した事項に変更が生じた場合、貴社に対し直ちに連絡いたします。

If there is a change in the information shared with matters submitted or notified to the Company, such as a change of residence or a change of relatives, I will immediately contact the Company to update these details.

4.入社指定日までの間に、以下の各号の事由が発生または判明した場合、内定を取り消されても異存ありません。

If any of the following reasons occur or are found before the designated date of joining the Company Commencement Date, I understand that have no objection to the cancellation of the job offer made to me may be withdrawn by the Company.

- 1)専門学校、大学または大学院を卒業することができなかった場合
Failure to graduate from a vocational school, university or graduate school
- 2)貴社に提出した書類(履歴書および入社同意書を含むが、これらに限られない。)の記載事項および面接の際に申し述べた事項が事実と反していた場合
If the descriptions in the documents submitted to your company (including, but not limited to, resumes and employment agreements) and the statements/representations made during the interview are false.
- 3)通常の業務に耐えられない程の健康状態であることが判明した場合
If it turns out that it is discovered that my state of health makes it impossible to carry out normal work.
- 4)犯罪行為またはそれに類する非行の事実がある場合
If there is a fact of criminal act or similar delinquency
- 5)入社予定日までに貴社で就労するために必要な就労ビザその他の関係書類が取得できなかった場合
If I cannot obtain a work visa and other related documents that allow me to work for the Company by the Commencement Date.
- 6)その他、前各号に準じて、社員として採用することが不適当であると認められるやむを得ない事由が発覚または発生した場合
In addition, in accordance with the preceding items, when unavoidable reasons that are deemed inappropriate to hire as an employee are discovered or occur
- 7)入社日前日までに現勤務先を退職していることができなかった場合
If I have not resigned from my current workplace before the Comencment Date.

＜個人番号利用目的について＞

会社は、社員及び社員の扶養家族の個人情報(行政手続きにおける特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律に定める個人番号をいいます)を以下の目的で利用いたします。

- ①給与所得・退職所得の源泉徴収票作成事務
- ②雇用保険届出事務
- ③健康保険・構成年金保険届出事務
- ④労働者災害補償保険法に基づく請求に関する事務
- ⑤国民年金第3号被保険者の届け出に関する事務
- ⑥その他法令の定めによる必要な事務

個人番号利用目的についての同意

私および私の扶養家族は、会社が私および私の扶養家族の個人番号(行政手続きにおける特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律に定める個人番号)を以上の目的で利用することに同意します。

＜COMPLIANCE WITH COMPANY POLICIES: 当社におけるコンプライアンスと会社ポリシー＞

You shall comply with all prevailing DXC company policies, guidelines, regulations and personnel manuals (collectively “DXC Policies”), in so far that these apply to you. In particular, all DXC employees are required to comply with DXC’s Code of Ethics and Standards of Conduct. DXC Policies may change from time to time. Once you are provided access to DXC’s intranet, you will be able to read and/or print the contents of these documents, and will be required to acknowledge receipt and compliance with DXC’s Code of Ethics and Standards of Conduct. DXC requires all employees to perform their duties ethically and in full compliance with all DXC Policies; hence compliance with DXC Policies is of utmost importance; and any violation of DXC Policies may result in disciplinary action and may lead to dismissal from DXC.

当会社ポリシーの遵守:私は、私に適用ある限りにおいて、当会社のすべての有効な会社ポリシー、ガイドライン、規程及び個人マニュアル(以下、「当会社ポリシー等」と総称します。)を遵守するものとします。特に、当会社の全社員は、当会社の倫理規定及び行動指針を遵守しなければなりません。当会社ポリシー等は、随時変更される可能性があることを理解します。私は、当会社による私の雇用期間中及びその終了後にわたり、(i)当会社の利益のため以外の付与された時点で、かかる文書の内容を読むことができ、かつ／又は印刷することができ、当会社の倫理規定及び行動指針の受領及び遵守を確認しなければならないことに同意します。当会社は、全社員に対し、倫理的にかつ当会社ポリシー等を全面的に遵守して、その職務を遂行するよう要求することを理解します。したがって、私は当会社ポリシー等の遵守は最も重要であることを認識します。また、当会社ポリシー等の違反は、懲戒処分につながる可能性があり、当会社からの解雇に至る場合もあることを理解し同意します。

CHANGES IN THE CONSTITUTION OF THE COMPANY You will not be discharged from any of your liabilities hereunder notwithstanding changes in the constitution of the Company including voluntary winding-up, amalgamation and reconstruction and thereafter all rights of the Company hereunder shall be available to such Company carrying on business for the time being.

当会社の組織変更:私は、任意の閉鎖、合併及び再編を含む当会社の組織変更にかかわらず、本書に基づく私の責任が免除されず、その後、当面、事業を承継する会社が、本書に基づく当会社のすべての権利を有することに同意します。

CONFIDENTIAL INFORMATION In the course of your employment you may have access to or become acquainted with confidential information which may be of a unique and special nature affecting and relating to DXC’s or DXC’s customers’ or partners’ finances, operations and/or business (“Confidential Information”). You agree that during the term of your employment and after the termination of your employment with DXC, you: will not use any Confidential Information for any purpose other than the benefit of DXC; will not divulge any Confidential Information to any person or entity without the prior written consent or authorization of DXC; will not remove any document, computer media, memorandum or other material of any nature incorporating any Confidential Information from DXC’s premises, or the premises of a client or prospective client of DXC, without the prior written consent of DXC and must immediately return the same upon request; and will use your best endeavors to prevent the unauthorized use or disclosure of any Confidential Information by any other person. You further acknowledge that DXC Confidential Information is valuable to DXC and that inadvertent or unauthorized disclosure of such information could cause irreparable damage to DXC. In this regard, please ensure that you read and sign the enclosed Non-Disclosure Agreement and return it together with this acceptance letter. Your obligations to DXC in relation to Confidential Information shall survive the termination / expiration of this Agreement for any reason and you shall be held liable and shall fully indemnify DXC for any unauthorized use or disclosure of Confidential Information in breach of this Agreement.

秘密情報:私は、私の雇用を通じて、当会社の又は当会社の顧客の若しくは提携業者の財務、運営及び／又は事業に関連し、かつ影響を及ぼす独自のかつ特別な性質を有する可能性のある秘密情報(以下、「秘密情報」といいます。)にアクセスできる又は当該秘密情報を知るようになる可能性があることを理解します。私は、当会社による私の雇用期間中及びその終了後にわたり、(i)当会社の利益のため以外の目的で秘密情報を使用せず、(ii)当会社の書面による事前の同意又は許可なく、いかなる者又は法人にも秘密情報を漏えいせず、(iii)当会社の書面による事前の同意なく、秘密情報を含む書面、コンピュータメディア、覚書、又はその他あらゆる性質の資料を当会社の敷地又は当会社の顧客若しくは潜在顧客の敷地から持ち出さず、要請があればただちにこれらを返却しなければならず、かつ(iv)その他の者による秘密情報の不正な使用又は開示を防止するため最大限の努力を行います。さらに、私は、当会社の秘密情報が当会社にとって価値あるものであり、当該情報の不慮の又は不正な開示が、当会社に修復不能な損害をもたらす可能性があることを認めます。秘密情報に関連する、当会社に対する私の義務は、理由の如何を問わず本契約の終了／満了後も存続するものとし、私は、本契約に違反する秘密情報の不正な使用又は開示につき責任を負うものとし、かつ、当会社に全面的に補償するものとします。

INTELLECTUAL PROPERTY Any invention, discovery, design, improvement of design, whether or not capable of protection by law and whether registered or otherwise (including any copyright herein) made or discovered by you in the course of or pursuant to your employment with DXC (whether or not in normal working hours or using DXC premises or equipment) is the absolute property of DXC. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, should any invention, discovery, design or copyrighted worlds be owned by you, you assign absolutely to the Company any such rights. You agree, both during and after employment, to do all such acts and things and sign all documents as the Company shall require in order for the foregoing to be effected.

知的財産:私が、当会社による私の雇用の中で又は雇用条件に従って(通常の勤務時間内か否かを問わず、又は当会社の敷地若しくは設備の利用の有無を問わず)行った又は見出した発明、発見、意匠、意匠の改良は、法による保護の可否を問わず、また、(その著作権を含み)登録済その他を問わず、全面的に当会社の財産であることに同意します。本契約のその他のいかなる規定にもかかわらず、何らかの発明、発見、意匠又は著作物が私に帰属する場合には、私は当該権利を全面的に当会社に譲渡します。私は、雇用期間中及びその後により、上記の内容が実行されるよう、当会社が要求するすべての行為及びことを行い、かつ、かかるすべての書面に署名することに同意します。

DISCLOSURE OF PERSONAL DATA DXC is part of a global organization. We seek your understanding and acknowledgement that it is necessary for DXC and its related companies worldwide to process Personal Data (as hereinafter defined) in order to manage its business efficiently. In the course of and prior to your employment with DXC, DXC would have obtained your Personal Data and will continue to keep records of such Personal Data. You accordingly consent to DXC using your Personal Data for the purpose of managing the worldwide human resource needs of DXC and its related companies. Such needs would include providing your Personal Data to companies within the DXC group, to government authorities and to service providers contracted by DXC to provide certain human resource activities (for eg. payroll processing). You hereby agree to waive any right granted to you under any applicable local, national or international laws, statutes or regulations governing the disclosure and processing of Personal Data. The term "Personal Data" means any information relating to you including but not limited to personal information (name, address, social security or other relevant identification number, date of birth, sex, marital status and ethnic group), job data (date of hire, job title, job description, job history, job level, job summary, work location, benefits, performance appraisals, employment ID, work hours, compensation including salary, salary plan, salary history), education, citizenship and emergency contact. You are responsible for keeping DXC informed of any change in personal details while in the employ of DXC.DXC reserves the right to rescind this offer or terminate your employment in the event of your providing DXC with any false or incorrect information.

個人データの開示:当会社はグローバル組織の一員です。私は、当会社が当会社及びその世界中の関連会社がその事業を効率的に運営するために、個人データ(以下に定義します。)を処理する必要があることを理解し同意します。当会社は、当会社による私の雇用中、及びそれ以前の私の個人データを取得している場合、当該個人データの記録を継続的に維持することを理解します。私はそれに伴い、当会社が、当会社及びその関連会社における世界中の人材を管理する目的で、私の個人データを使用することに同意します。当該必要性には、当会社グループ内の会社、政府当局、及び、当会社が特定の人材関連活動(例えば給与処理)を行うために請負契約を締結するサービス提供者者に、私の個人データを提供することが含まれます。私は本書により、個人データの開示及び処理にあたって準拠すべき適用ある現地の、国の又は国際的な法規に基づき付与された権利を放棄することに同意します。「個人データ」という用語は、個人情報(氏名、住所、社会保障又はその他関連ID番号、生年月日、性別、婚姻歴及び民族グループ)、就業データ(入社日、役職名、業務内容、経歴、ジョブレベル、職務の概要、勤務地、手当、勤務評定、雇用ID、就業時間、給与を含む報酬、給与プラン、給与暦)、学歴、国籍並びに緊急連絡先を含みますがこれらに限られず、私に関連する情報を意味します。当会社における雇用期間中に個人情報に変更が生じた場合には、私は、当会社が把握しているよう維持する責任を負います。私が当会社に虚偽の又は不正確な情報を提供した場合には、当会社は、本オファーを無効にする又は私の雇用を終了する権利を留保します。

NON-COMPETITION AND NON-SOLICITATION During your employment with DXC, you will devote your full professional time and effort to the benefit of DXC and shall not participate, directly or indirectly, in any capacity, in any business or activity that is in competition with DXC. During your employment with DXC and for a period of twelve (12) months following the termination of your employment with DXC for any reason whatsoever, you will not within Kanto area (for those whose working place is not at the main office (Kyobashi), within a fifty-kilometers radius from its working place) directly or indirectly: own, manage, engage, individually or through any corporation, firm or entity or in any manner whatsoever, have any interest (financial, beneficial, equity or otherwise) in any other business or venture that is in direct competition with DXC or DXC's operations, products and business, that provides services or products which DXC provided or had involved with, or that provides services or products similar to those of DXC's; divert business from DXC or solicit business from, accept business from, divert business of any customer, prospective customer or account of DXC which was contacted, solicited or served by DXC solicit for employment, employ or otherwise engage the services of any employees, contractors or consultants of DXC; and interfere with DXC's relationships with its vendors, partners and other persons or entities with which DXC does business or has a business relationship. DISPUTE RESOLUTION Any dispute arising out of this Agreement or otherwise in relation to your employment shall be interpreted according to the laws of Japan.

競業禁止及び勧誘の禁止:当会社による私の雇用期間中、私は、職業に従事するすべての時間及び努力を当会社の利益のために充当し、直接的であるか間接的であるかを問わず、いかなる能力をもってしても、当会社と競合する事業又は活動に関与してはならないことに同意します。当会社における私の雇用期間中及び理由の如何を問わず当会社での私の雇用の終了後12か月間にわたり、私は、関東地域(勤務地が主たる事業所(京橋)でない者についてはその勤務地から半径50キロメートル以内)において、直接的であるか間接的であるかを問わず、以下のことに同意します。

・(i)当会社若しくは当会社の運用、製品及び事業と直接競合する、(ii)当会社が提供した若しくは関与したサービス若しくは製品を提供する、又は(iii)当会社のサービス若しくは製品と類似のものを提供する、他の事業又はベンチャーを、個人的に、会社若しくは法人を通じて、又はいかなる方法によっても、所有又は経営せず、当該事業又はベンチャーに従事せず、又は(財務上、受益者として、持分の若しくはその他の)利害関係を有しません。

・当会社の事業を流用せず、当会社が契約を締結した、勧誘した若しくは業務を提供した当会社の顧客、潜在顧客若しくは顧客会社に対して取引を勧誘せず、それらからの取引を受諾せず、その事業を流用せず、当会社の社員、契約者又はコンサルタントの雇用を勧誘し、雇用し、又はその他の方法でこれらの者の業務につき契約を締結しません。並びに、

・当会社と取引がある又は取引関係にあるベンダー、提携業者及びその他の者若しくは法人と当会社との関係を妨害しません。

DXC EMPLOYEE NON-DISCLOSURE AGREEMENT (General and for the intranet i.e. for any DXC database access)

1. Definition. For purposes of this Agreement, "Confidential Information" means all past, present or future data and trade secrets of DXC and/or Computer Sciences Corporation and all its affiliates and subsidiaries (collectively "DXC Group"), whether or not it is described as confidential, furnished or made available by DXC or DXC Group to Employee or otherwise and irrespective of the medium in which such information or data is embedded, including without limitation, (a) all technical or non-technical data, formulae, patterns, programs, devices, methods, techniques, plans, drawings, models and processes, source and object code, software and computer records; (b) all business and marketing plans and projections, details of agreements and arrangements with third parties, and customer and supplier information and lists; (c) all financial information, pricing schedules and structures, products margins, remuneration details and investment outlays; (d) all information concerning any employee, customer, contractor and agent of any DXC Group company or any other third party; (e) any information, process or ideas that is not generally known in the industry which DXC Group considers confidential; (f) any other business, commercial or technical information or data obtained from DXC in connection with the Employee's employment or otherwise; (g) policies and procedures of any DXC Group company; and (h) all information contained in this Agreement.

2. Effect of Disclosure. As an integral part of the relationship to be created between DXC and Employee, Employee may or will become privy to Confidential Information of DXC Group and the dissemination of any such Confidential Information to any third party not entitled to receive such information or not within DXC Group by Employee is harmful and damaging to the interests of DXC Group.

3. Restrictions on Disclosure. During or at any time after the expiration or termination (as the case may be) of the employment with DXC, Employee shall not (a) use the Confidential Information for his/her own benefit or the benefit of any other person; or (b) directly or indirectly disclose or divulge Confidential Information to: (i) any third party who is not entitled to receive such information and/or persons not under the employment of DXC Group; or (ii) any DXC Employee who is not entitled to receive such information, without first obtaining prior written authorization from DXC.

4. Exceptions. This Agreement shall not restrict disclosure or use of Confidential Information that Employee can demonstrate by written records or documentation that the information is : (i) available to third parties or to the general public without restriction and without breach of this Agreement by Employee; (ii) known to Employee prior to receipt of the same under this Agreement; (iii) independently developed by the Employee without use of and/or without reference to the Confidential Information; (iv) rightfully received by the Employee from a source other than DXC or DXC Group without breach of this Agreement and/or without the source being bound by a duty of confidentiality.

5. Copies or Reproduction. Employee shall not copy or reproduce, in whole or in part, any Confidential Information in written or other permanent form without written authorization of DXC.

6. Ownership. Confidential Information shall remain the property of DXC or DXC Group. Neither this Agreement nor the transfer of Confidential Information hereunder shall be construed as granting any right or license under any inventions or patents now or hereafter owned or controlled by DXC or DXC Group.

当会社社員秘密保持契約(一般、及びイントラネット、その他当会社データベースアクセス向け)

1. 定義:本契約の目的のために、「秘密情報」とは、秘密との表示の有無にかかわらず、また、当該情報又はデータが組み込まれたメディアにかかわらず、当会社又は、当会社及び/若しくはコンピューター・サイエンス・コーポレーション並びにその関連会社及び子会社のすべて(以下、「当会社グループ」と総称します。)が本件社員又はその他に提供した又は入手可能にした、当会社グループの過去、現在又は将来のすべてのデータ及び企業秘密を意味します。これには、以下を含みますが、これらに限られません。

- (a) すべての技術的又は非技術的なデータ、計算式、パターン、プログラム、デバイス、方法、技術、計画、図面、モデル及び手順、ソース及びオブジェクトコード、ソフトウェア並びにコンピューターの記録、
- (b) すべてのビジネス及びマーケティング計画及び見通し、第三者との契約及び取決めの内容、並びに顧客及びサプライヤー情報及びリスト、
- (c) すべての財務情報、価格設定予定及び構成、製品マージン、報酬の詳細及び投資関連支出、
- (d) いずれかの当会社グループ会社又はその他第三者の社員、顧客、契約者及び仲介者に関するすべての情報
- (e) 業界内で一般的に知られておらず、当会社グループが秘密と考える情報、プロセス又はアイデア
- (f) 本件社員の雇用その他に関連して当会社から入手したその他のビジネス、営業又は技術に関連する情報又はデータ
- (g) いずれかの当会社グループ会社のポリシー及び手順、並びに
- (h) 本契約に含まれるすべての情報

2. 開示の影響:本件社員は、当会社及び本件社員の間で構築される関係の不可欠な一部として、当会社グループの秘密情報を知る可能性があり、又は知ることになり、本件社員が、当該情報を受領する権利のない、又は当会社グループ内でない第三者へ当該秘密情報を流布することは、当会社グループの利益にとって有害であり、損害をもたらすことを理解します。

3. 開示に関する制限:当会社による雇用の期間中又はその満了若しくは終了(場合に応じて)後も、私は、まず当会社から書面による事前許可を得ることなく、(a) 秘密情報を自己の利益若しくは他の者の利益のために使用してはならず、又は、(b) 直接的若しくは間接的に秘密情報を(i)当該情報を受領する権利のない第三者及び/若しくは当会社グループの雇用対象外の者、又は(ii)当該情報を受領する資格のない当会社の本件社員に開示又は漏洩してはならないことに同意します。

4. 除外規定:私が書面による記録又はドキュメンテーションにより以下の事項を証明できる秘密情報の開示又は使用は、本契約により制限されないものとします。

- (i) 第三者又は公衆が制限なく、かつ、私が本契約に違反することなく、入手できる情報であること
- (ii) 本契約に基づく当該情報の受領以前に私が知っていた情報であること
- (iii) 秘密情報を使用することなく、かつ/又は秘密情報を参照することなく私が独自に開発した情報であること、並びに
- (iv) 私が当会社又は当会社グループ以外の情報源から本契約に違反することなく、かつ/又は当該情報源が秘密保持義務に拘束されることなく、正当に受領した情報であること。

5. 複製:私は、当会社の書面による許可なく、書面又はその他永続的な形態で秘密情報の全部又は一部を複製してはならないことに同意します。

6. 帰属:秘密情報は継続的に、当会社又は当会社グループの財産です。本契約又は本契約に基づく秘密情報の譲渡のいずれも、当会社又は当会社グループが現在又は将来所有する又は管理する発明又は特許に基づきいかなる権利又はライセンスも付与するものと解釈されないものとします。

Protective Covenants. I acknowledge that a simple agreement not to disclose or use Company’s Confidential Information or Proprietary Developments after my employment by Company ends would be inadequate, standing alone, to protect Company’s legitimate business interests because some activities by a former employee who had held a position like mine would, by their nature, compromise such Confidential Information and Proprietary Developments as well as the goodwill and customer relationships that Company will pay me to develop for Company during my employment by Company. I recognize that activities that violate Company’s rights in this regard, whether or not intentional, are often undetectable by Company until it is too late to obtain any effective remedy, and that such activities will cause irreparable injury to Company. To prevent this kind of irreparable harm and to protect Company’s trade secrets, I agree that during my employment and for a period of twelve months following the end of my employment with Company, I will abide by the following Protective Covenants:

(a) No Solicitation of Company Employees. I will not (in person or through assistance to others) knowingly participate in soliciting or communicating with an Company Employee for the purpose of persuading or helping the Company Employee to end or reduce his or her employment relationship with Company if I either worked with that Company Employee or received Confidential Information about that Company Employee in the last two years of my employment with Company. As used here, “Company Employee” means an individual employed by or retained as a consultant to Company or its subsidiaries.

利益保護条項 私は、当会社と私との雇用関係が終了した後に当会社の本秘 密情報または本専有開発物を開示せずまたは使用しないとの単なる同意が、それだけでは、当会社の合法的な事業上の利益を保護するには十分ではない可能性があることを了承します。その理由は、私と同様の役職を務めていた元従業員による行為は、性質上、本秘密情報および本専有開発物、ならびに私が当会社により雇用される期間中に当会社が私に報酬を支払って当会社のために築き上げてきた会社の信用および顧客との関係を損なわせる危険性を伴うからです。私は、このような当会社の権利を侵害する行為は、それが故意か否かを問わず、有効な救済手段を講じるには遅すぎる時期まで、当会社が気づくことができないことが少なからずあること、および当該行為が、当会社に対し回復不能の損害をもたらすことを了承します。

上記の回復不能の損害を回避するため、かつ当会社の営業秘密を保護するため、私は、私が当会社により雇用される期間中および私と当会社との雇用関係の終了から 12 ヶ月間につき、以下の利益保護条項を遵守することに同意します。

(a) 当会社の従業員の勧誘の禁止 私は、当会社における私の雇用期間の 最後の 2 年間に、当会社の従業員と協働したかまたは当会社の従業員に関する本 秘 密情報を受領した場合、かかる当会社の従業員と当会社との雇用関係を終了または希薄にするよう、かかる当会社の従業員を説得しまたは促す目的のため、かかる当会社の従業員の勧誘またはかかる当会社の従業員との連絡に(直接的にまたはその他の者に対する支援として)意図的に関与することはありません。

本条において使用される「当会社の従業員」とは、当会社または当会社の子会社により雇用された個人または当会社または当会社の子会社の顧問として起用された個人をいいます。

Enforcement. I make these agreements to avoid any future dispute between myself and Company regarding specific restrictions on my post-employment conduct that will be reasonable, necessary, and enforceable to protect Company’s Confidential Information and Proprietary Developments and other legitimate business interests. The Protective Covenants are ancillary to the other terms of this Agreement and my employment relationship with Company. This Agreement benefits both me and Company because, among other things, it provides finality and predictability for both me and the company regarding enforceable boundaries on my future conduct. Accordingly, I agree that this Agreement and the restrictions in it should be enforced under common law rules favoring the enforcement of such agreements. For these reasons, I agree that I will not pursue any legal action to set aside or avoid application of the Protective Covenants. This Agreement will survive the end of my employment with Company and shall, likewise, continue to apply and be valid notwithstanding any change in my duties, responsibilities, position, or title.

履行の強制 私は、私の退職後の行為に対する制限事項に関して、今後、私と当会社との間に生じる紛争の回避を目的として、当会社の本秘密情報および本専有開 発物およびその他合法的な事業上の利益を保護するための合理的、必要かつ強制力を有する本契約の条件に同意します。利益保護条項は、本契約のその他条件および私と当会 社との雇用関係に付随するものです。本契約は、とりわけ、私の今後の行為に対する制限事項の強制力に関して、私と当会社の双方にとって不可争性および予見可能性を具備 するもので、私と当会社の双方に利するものです。したがって、私は、本契約および本契約における制限事項が、本契約の条件の強制力に関する法のもと強制力があることに 同意します。上記の理由から、利益保護条項の適用を無効にまたは回避するために訴訟を提起しないことにも同意します。本契約は、私と当会社との雇用関係の終了後も存 続し、かつ私の職務、職責、ポジションまたは役職の変更にかかわらず、引続き同様に適用されかつ有効であるものとします。

Relief; Extension. I understand that if I violate this Agreement (particularly the Protective Covenants), Company will be entitled to (i) injunctive relief by temporary restraining order, temporary injunction, and/or permanent injunction, (ii) recovery of attorneys’ fees and costs incurred by Company in obtaining such relief where allowed by law, and (iii) any other legal and equitable relief to which Company may be entitled. Injunctive relief will not exclude other remedies that might apply. If I am found to have violated any restrictions in the Protective Covenants, then the time period for such restrictions will be extended by one day for each day that I am found to have violated them, up to a maximum extension equal to the time period originally prescribed for the restrictions.

救済／延長 私は、本契約(特に利益保護条項)に違反した場合、当会社が、(i) 保全命令による差止救済、仮差止および／または差止による救済、(ii) 法律により 許可される限りにおいて、当会社が当該救済手段を講じるに当たり負担した弁護士費用およびその他の費用の回収、および (iii) 当会社が行使し得るその他法的救済を受ける 権利を有することを了承します。差止救済を行使したことにより、適用し得るその他救済手段が排除されることはありません。利益保護条項の制限事項に私が違反したことが 明らかになった場合、当該制限事項の期間は、当該制限事項について当初規定されていた期間に相当する延長期間を上限として、当該制限事項に違反していたことが認められ る期間の 1 日につき 1 日を延長します。

Severability; Authority for Revision; Assignment; Governing Law. The provisions of this Agreement will be separately construed. If any provision contained in this Agreement is determined to be void, illegal or unenforceable, in whole or in part, then the other provisions contained herein will remain in full force and effect as if the provision so determined had not been contained herein. If the restrictions provided in this Agreement are deemed unenforceable as written, the parties expressly authorize the court to revise, delete, or add to such restrictions to the extent necessary to enforce the intent of the parties and to provide Company’s goodwill, Confidential Information, Proprietary Developments and other business interests with effective protection. In the event the restrictions provided in this Agreement are deemed unenforceable and cannot be reformed to make them enforceable, then any prior agreements that I have made with Company relating to confidential information or proprietary developments shall not be deemed to have been superseded or otherwise affected by this Agreement, but instead shall remain in effect. The title and paragraph headings in this Agreement are provided for convenience of reference only, and shall not be considered in determining its meaning, intent or applicability. This Agreement will inure to the benefit of the parties’ heirs, successors and assigns. This Agreement, including but not limited to the Protective Covenants, may be assigned by Company to a subsequent employer, successor or assign without the need for further authorization or agreement from me. This Agreement will be governed by the laws of the country and/or state identified as my work location in which I work at the time of its enforcement.

可分性／修正の権限／譲渡／準拠法 本契約の規定は個別に解釈されます。

本契約に記載されるいずれかの規定が、全体的かまたは部分的かを問わず、無効、違法または法的強制力がないとの判決を下された場合、本契約に記載されるその他規定は、 上記のように判決を下された規定が本契約に存在しなかったと同様に、引続き完全に効力を有します。本契約に定める制限事項が、記載されたとおりの法的強制力がないとみ なされた場合、両当事者は、裁判所に対し、両当事者の意図を強制可能なものにし、かつ当会社の事業上の信用、本秘密情報、本専有開発物およびその他事業上の利益を効果 的に保護するために必要な範囲において、当該制限事項を修正し、削除し、または補足する権限を明示的に付与します。本契約に定める制限事項が、法的強制力がないとみな された場合および法的強制力を持たせよう変更することも不可能である場合、私が本秘密情報または本専有開発物に関して当会社と交わした従前の合意は、本契約に取って 代わられたまたはその他本契約の影響を受けたとみなされるのではなく、引続き有効であるものとします。本契約の標題および本契約の各条項の見出しは、参照の便宜のために のみ表示されるものであり、本契約の解釈、意図または適用可能性を判断するに当たり、当該標題および見出しを考慮しないものとします。本契約は、両当事者の相続人、承継 人および譲受人の利益のために効力を生じます。当会社は、私から追加の承認または同意を得る必要なく、後継の雇用者、承継人または譲受人に対し、利益保護条項を含みま す。これが限らず本契約を譲渡できるものとします。本契約は、本契約の効力発生時に私が就労する勤務地のある国および／または州の法律に準拠します。

Acceptance by Company. A counterpart of this Agreement has been manually executed by a duly authorized representative to indicate Company’s acceptance of the terms hereof and Company’s covenant to perform its obligations hereunder (including, without limitation, Company’s agreement that I will be provided certain confidential and proprietary information, training, and/or customer contacts to assist me in my duties). Such acceptance on behalf of Company is conditioned upon my reciprocal agreement to such terms. I acknowledge the sufficiency of Company’s acceptance of the terms hereof to establish the mutual rights and responsibilities defined herein.

当会社による承諾 当会社が、(当会社が、私に対し、私の職務遂行を支援するため、秘密情報、研修および／または顧客との接触の機会を提供するとの同意を含みますがこれに限らず) 本契約の条件を承諾しかつ本契約に基づく自らの義務を履行することを誓約したことを示すため、正式に権限を付与された代表者によって、本契約 は締結されます。当会社の代表者による上記の承諾は、私が交換的に同意することを条件とします。私は、当会社が本契約の条件を承諾したことは、本契約に定める相互の権 利および責務を証するに十分であることを了承します。

Entire Agreement. This Agreement contains the entire understanding between the parties, superseding all prior or contemporaneous communications, agreements and understandings between the parties with respect to the exchange and protection of Confidential Information.

完全合意: 本契約は、当事者間の完全な理解を含み、秘密情報の交換及び保護に関する当事者間の従前の又は現時点のすべてのコミュニケーション、合意及び理解に優先します。

Acceptance by Employee. By placing my signature , I confirm that I have read and fully understood the terms of this Agreement, and have been at liberty to seek legal advice on the same prior to my acceptance of such terms.

従業員による承諾 私は、署名することにより、本契約の条件を精読しかつ十分に理解したこと、および当該条件の承諾に先立ち、当該条件について自由に 法的アドバイスを求めることが可能であることを確認します。

